



Travel with stories

Books don't just have words and pictures in them. They are filled with adventure – new places to go and new people to meet! One way you and your children can travel to new places every day, is through reading stories together. Some of the places you'll travel to may be imaginary, while others may be real. Either way, your children will learn lots without even realising it!

Etela le dikanegelo

Dipuku ga di na mantšu le diswantšho fela ka gare ga tšona. Di tletše bohlagahlaga – mafelo a maswa ao o ka yago go ona le batho ba baswa bao o ka kopanago le bona! Tsela e tee yeo wena le bana ba gago le ka etelago mafelo a maswa ka mehla, ke ka go bala dikanegelo mmogo. A mangwe a mafelo ao le ka a etelago e ka ba a boikgopolelo, gomme a mangwe e ka ba a nnete. Go le lengwe le le lengwe la mafelo a, bana ba gago ba tlo ithuta tše dintši ntle le go lemoga seo!

BENEFITS OF READING STORIES ABOUT NEW PLACES

1. Some stories about new places may have words from other languages in them, so you could learn how to say things in another language.
2. Stories can show us how people from different places are similar and different to us at the same time! No matter how different our daily lives are, we are all the same in some ways. We all need to be loved and to love, and we all need a safe place to live and enough food to eat.
3. Some stories introduce you to new things you might want to try! Reading about new foods or games may encourage you to try them. Or, reading a story set in a place different to where you live, may make you want to travel there one day!
4. Stories about nature help us see how all living things work together to keep our planet alive. They take us to places we sometimes forget about as we lead our busy lives.

MEHOLA YA GO BALA DIKANEGELO KA GA MAPELO A MASWA

1. Dikanegelo tše dingwe tša mafelo a mangwe di ka ba le mantšu a go tšwa dipolelong tše dingwe, gomme o ka ithuta go bolela ka polelo ye nngwe.
2. Dikanegelo di ka re bonitšha ka fao batho ba go tšwa mafelong a go fapana ba swanago le go fapana le rena ka gona ka nako e tee! Go sa ye le gore mafelo a rena a letšatši le letšatši a fapana bjang, re a swana ka di-tsela tše dingwe. Ka moka re nyaka go ratwa le go rata, gomme ka moka re nyaka lefelo la go bolokega le re ka dulago go lona le dijo tše di lekanego gore re je.
3. Dikanegelo tše dingwe di go tsebiša dilo tše diswa tše o ka nyakago go di leka! Go ithuta ka dijo tše diswa le meraloko go ka go hlohleletša gore o di leke. Goba, go bala kanegelo ya go thewa lefelong la go fapana le le o dulago go lona, go ka dira gore o nyake go etela lefelo leo ka letšatši le lengwe!
4. Dikanegelo tša go bolela ka tlhago di re thuša go bona ka fao dilo ka moka tša go phela di šomago mmogo go dira gore planete ya rena e dule e phela. Di re iša mafelong ao ka nako ye nngwe re lebalago ka gona ge re dutše re phela maphelo a rena a go dula re swaregile.



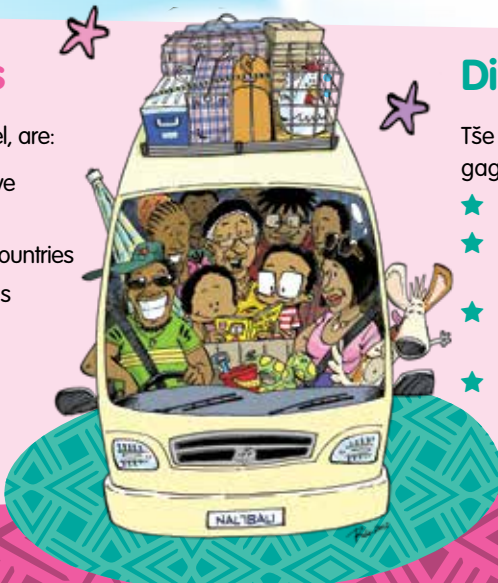
Are you looking for stories to share with your children? We've got lots of free stories in different South African languages! Visit www.nalibali.org.

Naa o nyaka dikanegelo tše o ka di abelanago le bana ba gago? Re na le dikanegelo tše dintši tša mahala ka dipolelo tša Afrika Borwa tša go fapana! Etela www.nalibali.org.

Stories that take you places

Some of the kinds of stories that let your mind travel, are:

- ★ stories set in parts of South Africa that you have never visited
- ★ stories written by authors from other African countries
- ★ stories set long ago when the world around us was very different to how it is today
- ★ fantasy stories set in magical places.



Drive your
imagination

Dikanegelo tša go go iša mafelong

Tše dingwe tša mehuta ya dikanegelo tša go tšeiša monagano wa gago leeto, ke:

- ★ ditiragalo tša go direga dikarolong tša Afrika Borwa tše o sa kago wa di etela
- ★ dikanegelo tša go ngwalwa ke bangwadi ba dinageng tše dingwe tša Afrika
- ★ dikanegelo tša go direga kgale mola lefase le sa fapana le ka fao le lego ka gona lehono
- ★ dikanegelo tša ditakatišo tša go direga mafelong a maleatlana.



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Get creative!

Have you ever used puppets to tell a story? Using puppets is a great way to get children involved in retelling stories that they know, and can also help them make up their own stories! And there are other benefits for children too.

Here are some of the benefits of using puppets for storytelling as well as ideas for easy ways to make puppets with children.

5 benefits of using puppets

When you and your children use puppets to tell stories, it:

- ✓ stimulates their imagination and encourages them to be creative
- ✓ helps increase their confidence to speak to others
- ✓ develops their language and vocabulary
- ✓ gives them practice at working with stories, which helps them when they read and write stories
- ✓ helps them learn how to work together with others.



E ba le boithamelolo!



Naa nkile wa diriša diphaphete go anega kanegelo? Go diriša diphaphete ke tsela ye botse ya go dira gore bana ba tšeye karolo ba anege dikanegelo tše ba di tsebago ka boswa, gape go ka ba thuša go ithomela dikanegelo! Gomme go na le meholo ye mengwe baneng.

Fa ke tše dingwe tša dikholo tša go diriša diphaphete go anega dikanegelo le dikgopolo tša ditsela tše bonolo tša go dira diphaphete le bana.

Mehola ye 5 ya go diriša diphaphete

Ge wena le bana ba gago le diriša diphaphete go anega dikanegelo, go:

- ✓ hlaboša dikgopolo tša bona le go ba hloheletša go ba le boithamelolo
- ✓ thuša go oketša boitshepo bja go bolela le batho ba bangwe
- ✓ hlabolla polelo ya bona le tlotlontšu
- ✓ ba tlwaetša go šoma ka dikanegelo, gomme seo se ba thuša ge ba bala le go ngwala dikanegelo
- ✓ ba thuša go šoma mmogo le batho ba bangwe.

How to make a sock puppet Go dira phaphete ya sokisi

What you need

- an old sock
- koki pens
- buttons or cardboard
- a needle and thread (optional)
- glue
- wool

Tše o di hlokago

- sokisi ya kgale
- dipene tša koki
- dikonopi goba khatepote
- nelete le gare (kgetho)
- sekgomaretši
- wulu

What to do

Se o se dirago

1.



1. Find a clean sock and put your hand inside it. Use a koki to draw two dots where the eyes will go and one where the nose will go.
1. Hwetša sokisi ya go hlweka gomme o tsenye seatla sa gago ka gare. Diriša koki go thala marontho a mabedi fao go tlo bago mahlo le fao go tlo bago nko.

2.



2. Glue or sew some buttons onto the sock where you made the marks for the eyes and nose. If you don't have buttons, cut out some small round shapes from cardboard and colour them in.
2. Kgomaretša goba o rokelele dikonopi sokising fao o swailego mahlo le nko. Ge o se na dikonopi, ripa dibopego tše dinnyane tša nkgokolo khatepoteng gomme o dikhalare.

3.



3. Draw on some eyebrows with a koki or glue on some wool or thin strips of paper. Put glue on some wool - this will be your puppet's hair.
3. Thala dintšhi ka koki goba o kgomaretše wulu goba meseto ye mesese ya pampiri. Tlotša wulu ka sekgomaretši - se e tlo ba merini ya phaphete ya gago.

4.



4. Put your hand inside the puppet as you glue on the hair. Enjoy using your puppet!
4. Tsenya seatla sa gago ka phapheteng ge o gomaretša merini. Ipshine ka go diriša phaphete ya gago!

How to make a paper bag puppet Ka mo o ka dirago phaphete ya mokotla wa pampiri

What you need

- a paper bag
- koki pens
- crayons/pencil crayons
- paper
- glue
- cotton wool/wool/string
- fabric scraps (optional)
- beads (optional)
- feathers (optional)

Tše o di hlokago

- mokotla wa pampiri
- dipene tša koki
- dikherayone/diphensele tša kherayone
- pampiri
- sekgomaretši
- wulu ya leokodi/wulu/lenti
- maratha a lešela (kgetho)
- dipheta (kgetho)
- mafafa (kgetho)

What to do

Se o se dirago

1.



1. Lay the paper bag on a table with the flap facing up.
1. Bea mokotla wa pampiri tafoleng gomme setswaledi se be ka godimo.

2.



2. Start by creating the mouth. Draw or paste the upper lip on the flap. Draw or paste the lower lip on the main part of the bag, where it meets the flap.
2. Thoma ka go hlama molomo. Thala goba o kgomaretše pounama ya ka godimo setswaleding. Thala goba o kgomaretše pounama ya ka tlase karolonggolo ya mokotla, fao o kopanago le setswaledi.



Drive your
imagination

3.



3. Draw the eyes, eyebrows and nose on the flap. Or draw them on scrap paper, cut them out and paste them onto the flap.

3. Thala mahlo, dintšhi le nko setswaleding. Goba di thale pampiring ya leratha, di ripe o di kgomaretše setswaleding.

4.



4. Open the flap. Draw a tongue on some paper and then glue it onto the mouth, in the part that is under the flap.

4. Bula setswaledi. Thala leleme pampiring gomme o e kgomaretše molomong, karolong ye e lego ka tlase ga setswaledi.

5.



5. Thala mmele wa phaphete karolonggolo ya mokotla. Ge e le batho, thala bokantle bja diaparo tša bona o di khalare. Ge e le diphoofole, laetša diphethene mebeleng ya tšona gomme o di khalare. Gape o ka kgomaretša diripa tša pampiri ya mmala, dipheta, mafofa le marathana a lešela mokotleng go dira mmele wa phaphete.

5. Draw the puppet's body on the main part of the bag. For people, draw the outline of their clothes and colour them in. For animals, outline the patterns on their bodies and then colour them in. You could also glue bits of coloured paper, beads, feathers or fabric scraps to the bag to make the body of your puppet.

6.



6. Finish off your puppet by gluing wool, cotton wool or string to the bag to make hair, a moustache and/or a beard.

6. Fetša phaphete ya gago ka go kgomaretša wulu, wulu ya leokodi goba lenti mokotleng go dira meriri, maledu le/goba ditedu.

Photos/Dinepe: Chêlan Naicker

Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Noodle

Age: 3 years old

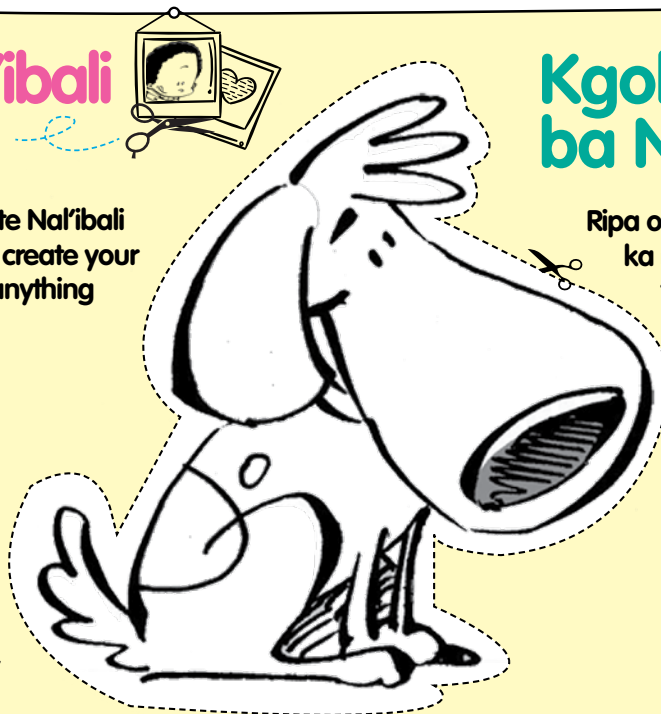
Lives with: Bella and her mom

Favourite snack: dog biscuits

Favourite drink: water

Favourite places to visit: anywhere he can run around and dig holes

Books he likes: stories with animal noises, especially those with barking dogs



Kgoboketša baanegwa ba Na'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Na'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphoofole, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!

Ka ga Noodle

Mengwaga: mengwaga ye 3

O dula le: Bella le mmagwe

Seneke sa mmamoratwa: dikokisana tša dimpša

Seno sa mmamoratwa: meetse

Mafelo a mmamoratwa ao a etelwago: gohle fao a ka kitimago gomme a epa mekoti

Dipuku tše a di ratago: dikanegelo tša go ba le mello ya diphoofole, kudu tša go ba le dimpša tša go goba

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Noodle and paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Draw a thought bubble and then draw a picture inside it to show what Noodle is thinking about. (Clue: Use the information about his favourite things to help you!)
- 🌀 Draw a picture of Bella sitting next to Noodle and reading him a story.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!

Kgopolo ke ye ...

- ✂ Ripa o be o khalare ka gare ga seswantšho sa Noodle gomme o se kgomaretše letlakaleng le legolo la pampiri. Ka morago o dire e tee goba tše dintši tša dilo tše di latelago.
- 🌀 Thala pudula ya kgopolo o thale seswantšho ka gare ga yona go laetša gore Noodle o naganeng. (Mohlala: Diriša tshedimošo ya dilo tše a di ratago go go thuša!)
- 🌀 Thala seswantšho sa Bella a dutše kgauswi le Noodle gomme a mmalela kanegelo.
- ✂ Bea seswantšho lefelong la go bolokega gomme ge o kgobokeditše baanegwa ba Na'ibali ka moka, ba diriše go hlama phoofole ya gago ya Na'ibali!

WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mali's friend* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya *Mogwera wa Mali* (matlakala a 7 go fihla ka 10), o e emelele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.

Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Fa ke tše dingwe tša ditshekatsheko tša go romelwa ke babadi ba rena ba dikanegelo tše di tšweletšego ka Ditlaleletšong tša Nal'ibali tša go feta. Ke dikanegelo dife tše o di ratilego kudu? Re ngwalele o re tsebiše!

Dear Nal'ibali

I have a four-year-old boy and a two-year-old girl. We always read the stories in the Nal'ibali Supplement.

The story, *Auntie Boi's gift* (Edition 155), is a phenomenal story about a girl going to town for the first time. It takes us on the journey of a girl and all her exciting experiences. It teaches the child about safety in a car by using the seatbelt and about what one finds in town. It shows a post office and the present for Kopano and Rea is two beautiful dolls dressed in African attire. Yeah!!! Well done.

Justin Brown



Dear Nal'ibali ... Dumela Nal'ibali ...

WRITE TO US! RE NGWALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dumela Nal'ibali

Ke na le mošemane wa mengwaga ye mene le mosetsana wa mengwaga ye mebedi. Re phela re bala dikanegelo tša ka Tlaleletšong ya Nal'ibali.

Kanegelo ya, *Mpho ya Mmane Boi* (Kgatišo ya 155), ke kanegelo ye botse ka ga mosetsana yo a bego a eya toropong la mathomo. E re tsenya leetong la mosetsana le maitemogelo a gagwe ka moka a go thabiša. E ruta ngwana ka ga polokego ka sefatanageng ka go diriša lepanta la go ipofa le ka ga tšeo motho a di hwetšago toropong. E bontšha kantoro ya poso le mpho ya Kopano le Rea ye e lego mepopi ye mebotse ye mebedi e apare diaparo tša seAfrika. Yeee!!! Le šomile.

Justin Brown



Dear Nal'ibali

Hope this email finds you in good health. Here is our reading club's review of the story, *Little Goat* (Edition 154).

- ★ **Who is the story about?** Little Goat and Mother Goat
- ★ **What words would you use to describe the main character?** White with brown patches, careless, naughty, small ears and closed eyes, loves grass, determined and brave
- ★ **What was the scariest, saddest, funniest or most interesting part of the story?** Saddest: Mother Goat worried that Little Goat was gone.
- ★ **Why do you think the author chose the title for this story?** The story is about a little goat, grass and goats eating grass.
- ★ **Would you like to be a character from the story? Why or why not?** Yes, we also want to be as determined and brave as the little goat. No, we don't want to be a goat.
- ★ **Would you recommend this story to a friend? Why or why not?** Yes, it's a cool and funny story, you can read the story in both languages, and it teaches you about safety and not to go far from your mom.

Love4Reading, Uviwe Reading Club

Dumela Nal'ibali

Ke dumela gore emeile ye e go hwetša o thabile. Fa ke tshekatsheko ya kanegelo ka sehlopha sa rena sa go bala, *Putšane* (Kgatišo ya 154).

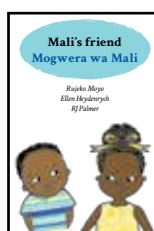
- ★ **Kanegelo e bolela ka eng?** Putšane le Pudi ya Mma
- ★ **O ka diriša mantšu afe go hlaloša moanegwathwadi?** Šweu le dipatso tše ditsoho, wa go se hlokomele, wa go seleka, le ditsebe tše dinnyane le mahlo a go tswalelega, o rata bjang, wa maikemišetšo gape wa bogale
- ★ **Ke karolo efe ya kanegelo ya go tšhoša kudu, nyamiša kudu, segiša kudu goba ya go kgahliša kudu?** Manyami kudu: Pudi ya Mma e belaešwa ke gore Putšane o be a sepetše.
- ★ **O nagana gore ke lebaka la eng mongwadi a kgethile go fa kanegelo ye thaelele ye?** Kanegelo e bolela ka putšane, bjang le dipudi di fula bjang.
- ★ **O ka rata go ba moanegwa wa ka kanegelong? Ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?** Ee, le rena re nyaka go ba le maikemišetšo le go ba bogale bjalo ka putšane. Aowa, ga re nyake goba pudi.
- ★ **O ka digela kanegelo ye go mogwera? Ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?** Ee, ke kanegelo ya bose ya go segiša, o ka bala kanegelo ka dipolelo tše pedi, gape e go ruta ka ga polokego le gore o se ye kgole le mmago.

Love4Reading, Sehlopha sa go Bala sa Uviwe



Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination

Dimela di nthuša go hema.

Plants help me to breathe.



NEW AFRICAN STORIES



DIKANEGELO TŠE
MPSHA TŠA AFIKA

This is an adapted version of *I am earth*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ye ke phetolo ya go amantšhwa ya *Ke nna lefase*, ya go phatlalatšwa ke New Africa Books gomme e hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go www.newafricabooks.com, www.loot.co.za le www.takealot.com. Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tša Afrika Borwa tša semmušo tše lesometee gomme ke karolo ya tlhatlamano ya Dikanegelo Tše Mpsa Tša Afrika – tlhatlamano ya dikanegelo tša bana tša diswantšho tša botse tše di kgobokeditšwego go selaganya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



**Drive your
imagination**

Ge ke fiša mohlare, ke a iphiša.

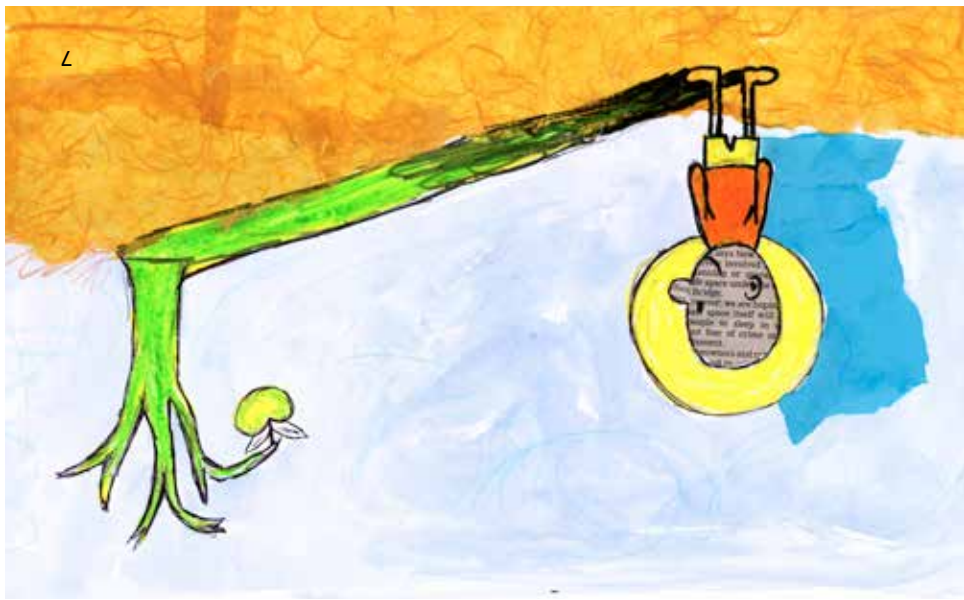


When I burn the tree, I burn myself.

I am earth Ke nna lefase

Thembinkosi Kohli





I am the tree.
Ke nna mohlare.



Insects help the earth to breathe.

I sleep under a tree.

Ke robala ka tlase
ga mohlare.



I see a bird.

Ke bona nonyana.



We are the earth!

Ke rena lefase!



6

Once again, Mali tries. But he does not enjoy himself.

Mali o a boeletša, o leka gape. Efela ga a ipshine.

“Mali, go out and play *maphonselana* with the others.”

“Mali, eya ka ntle go bapala *maphonselana* le bana ba bangwe.”

Gogo o leka gape,

Gogo tries one more time,

8

Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Drive your imagination

7

Mali's friend
Mogwera wa Mali

Rujeko Moyo
Ellen Heydenrych
RJ Palmer



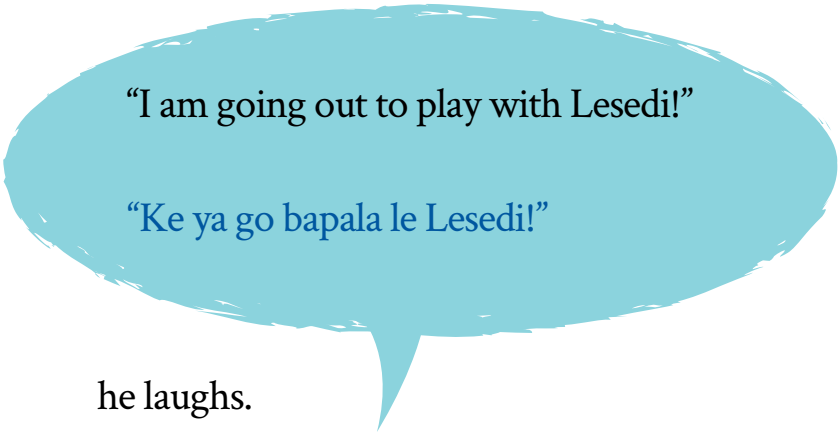
Mali enjoys playing by himself. He likes to be a pilot, swooshing around the house with his paper plane. *Swoosh! Swoosh! Swoosh!*

Mali o ipshina ge a bapala a le tee. O rata go ba mootledi wa difofane, a re šuu ka ntlong yohle ka sefofane sa gagwe sa pampiri. *Šuu! Šuu! Šuu!*



Go na le yo a kokotago lebating. *Koi! Koi! Koi!*
 Ke Lesedi wa moagšane! O tle go bapala. Mali o jewa ke dihlong. Ga a tsebe a bapale bjang le Lesedi. O mmotšiša ge eba ga a nyake go dira diphae le dikokisana ka leraga.

There is a knock on the door. *Koi! Koi! Koi!*
 It's Lesedi from next door! She has come to play. Mali is shy. He does not know how to play with Lesedi. She asks him if he would like to make mud pies and cakes.



he laughs.

o a sega.



They make mud pies and cakes, and even pancakes and biscuits. Mali enjoys himself very much.
 Ba dira diphae le dikokisana ka leraga, le dipanekuku le dipisikiti. Mali o ipshina kudu.



Mali o leka gape. Efela ga
a ipshine.
Mali tries again. But he does not
enjoy himself.

“Mali, look, the children are playing
ibhathi. Go out and play.”
“Mali, lebelela, bana ba bapala
ibhathi.”
Sepela ka ntle o ye go bapala.”

Gogo a re,
Gogo says,

Then a taxi driver, hooting around the yard
with his wire car. *Beep! Beep! Beeeeeeeeeeeep!*
Mali never goes out to play with others.

Ka morago ya ba mootledi wa thekisi a letša pele
ya sefatanaga sa gagwe sa mathale ka jarateng.
Piii! Piii! Piiiiiiiiii!

Mali ga a ke a eya go
bapala le bana
ba bangwe.



The next morning,
after gobbling down
his porridge, Mali takes
out his wire car.

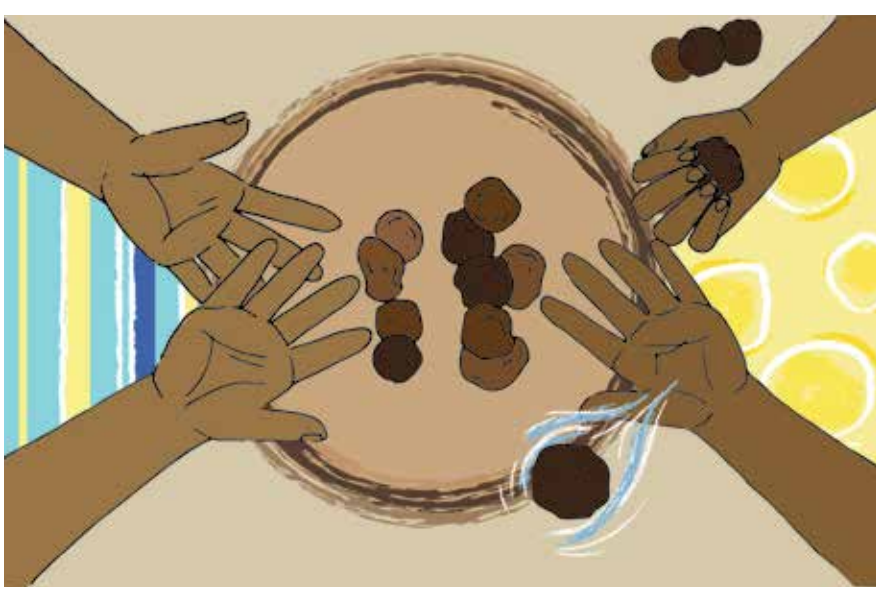
Mesong ya go latela,
morago ga go kgaphola
motepa wa gagwe,
Mali o ntšha sefatanaga
sa gagwe sa mathale.

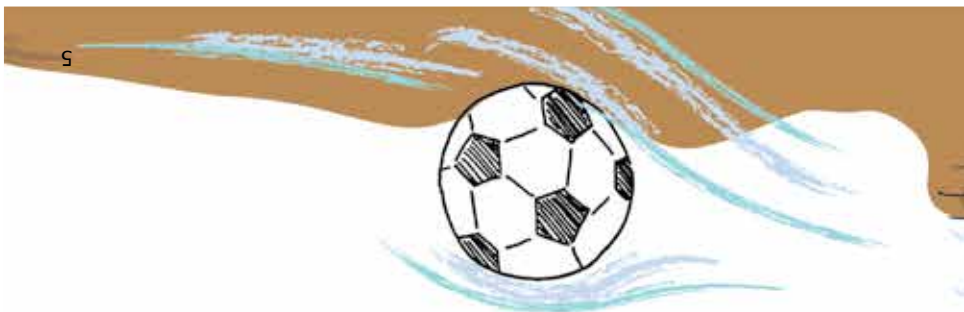
“Where are you
going, Mali?”
“O ya kae, Mali?”

asks Gogo.
Gogo a botšiša.



Ka letšatši la go latela, Lesedi o a boa. O bontšha Mali
go bapala *ingedo*. Mali o na le bothata bja go foša, go
sepetša le go kaba maswika. Efela o bapala bokaone.
O ipshina kudukudu.





Efela Mali ga a ipshine.

But Mali does not enjoy himself.

“Mali, go out and play *ibhola* with the others.”

“Mali, eya ka ntle o ye go bapala *ibhola* le bana ba bangwe.”

Gogo o re,
Gogo says,



Mali then shows Lesedi how to make a paper plane. They go all around the house swooshing their planes. Oh! They laugh a lot!

Mali ka morago a bontsha Lesedi gore sefofane sa pampiri se dirwa bjang. Ba re šuu ka ntlong ka difofane tša bona. Ijoo! Ba sega kudui!

Mali asks Lesedi,
Mali o botšiša Lesedi,



“Can I come to your house to play tomorrow?”

“Naa nka tla go bapala ka ntlong ya geno gosasa?”

“Of course you can!”

“Ee, o ka tla!”

she laughs.
o a sega.

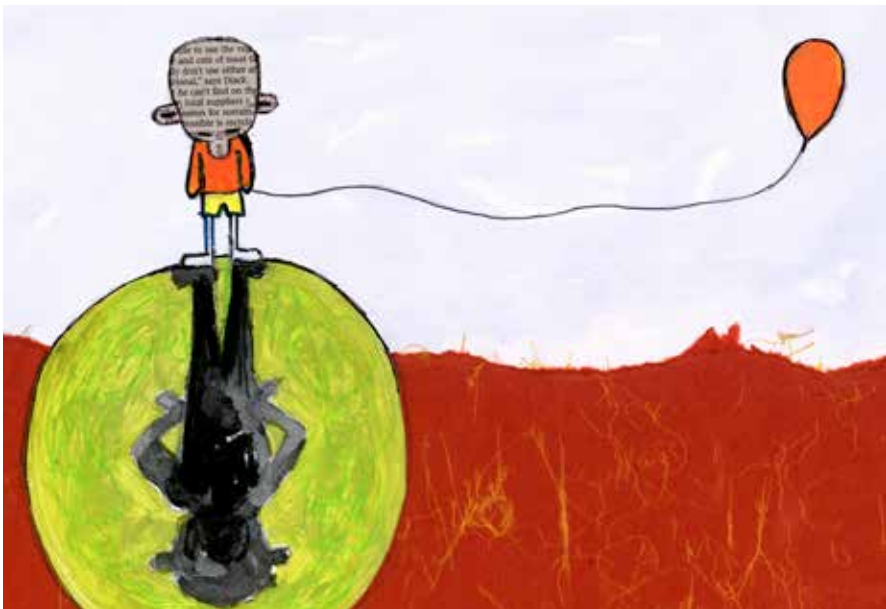


Dirurubele di thusa dimela gore di mele.



Butterflies help plants to grow.

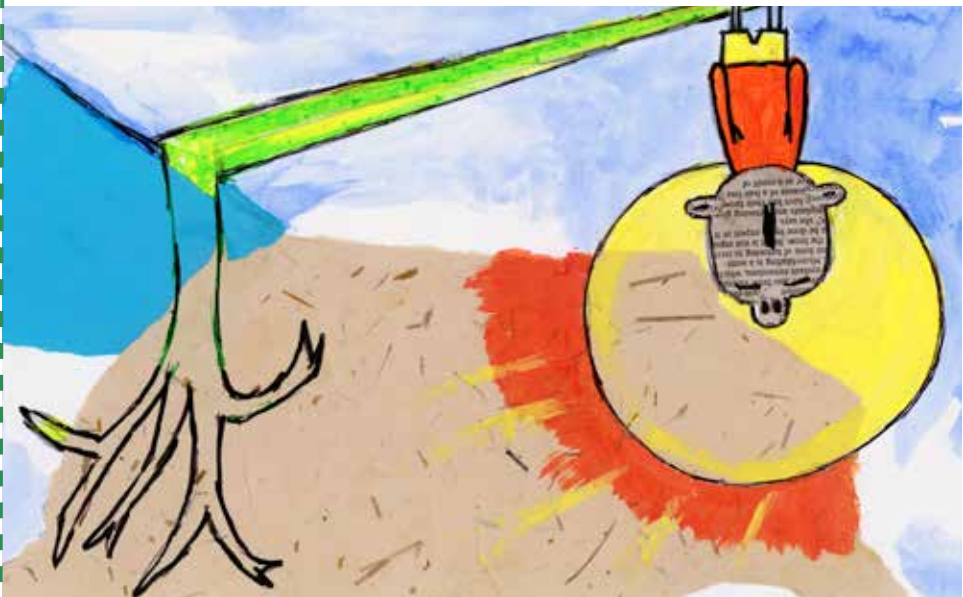
I am the earth.



Ke nna lefase.

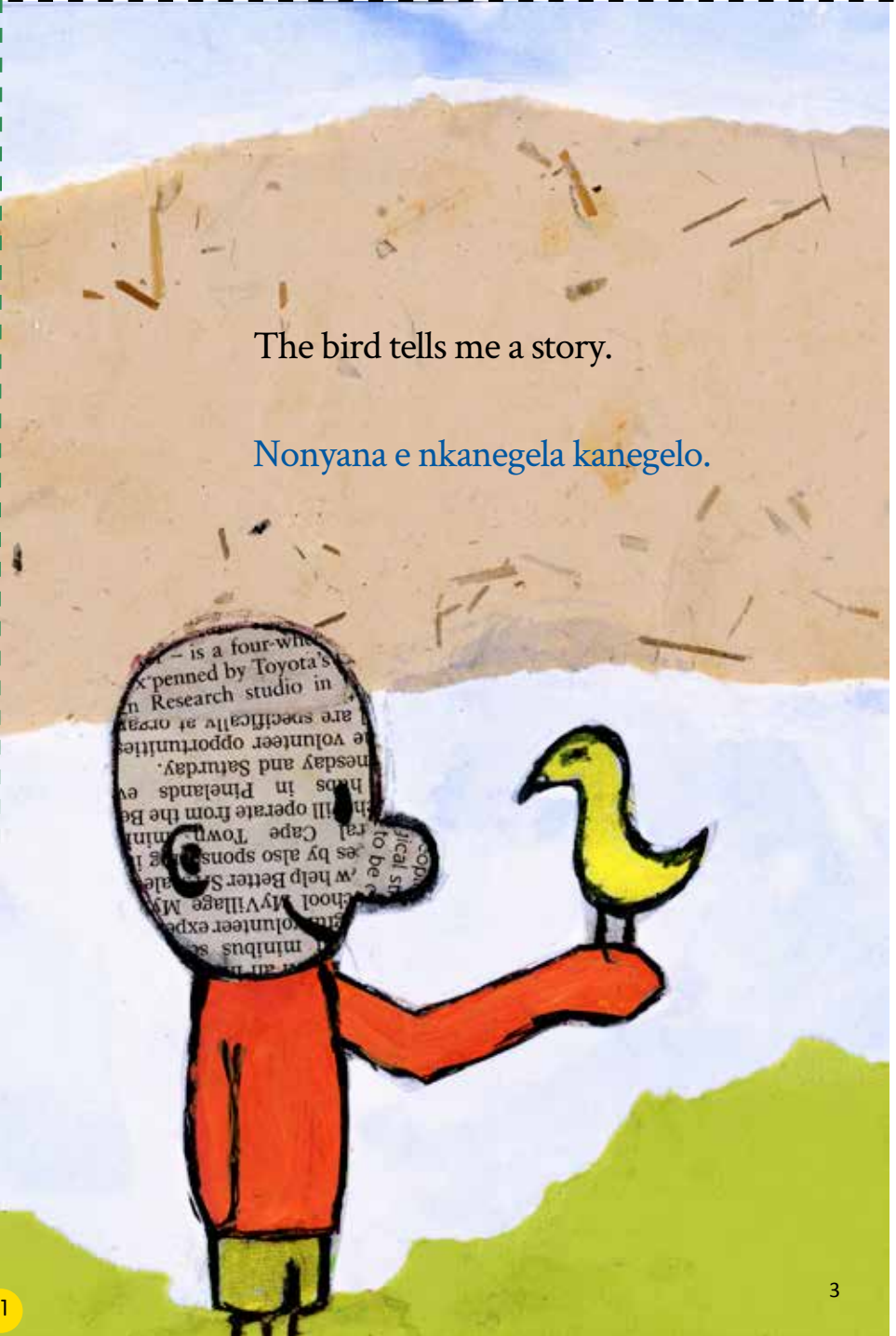
Ke nna letšatši.

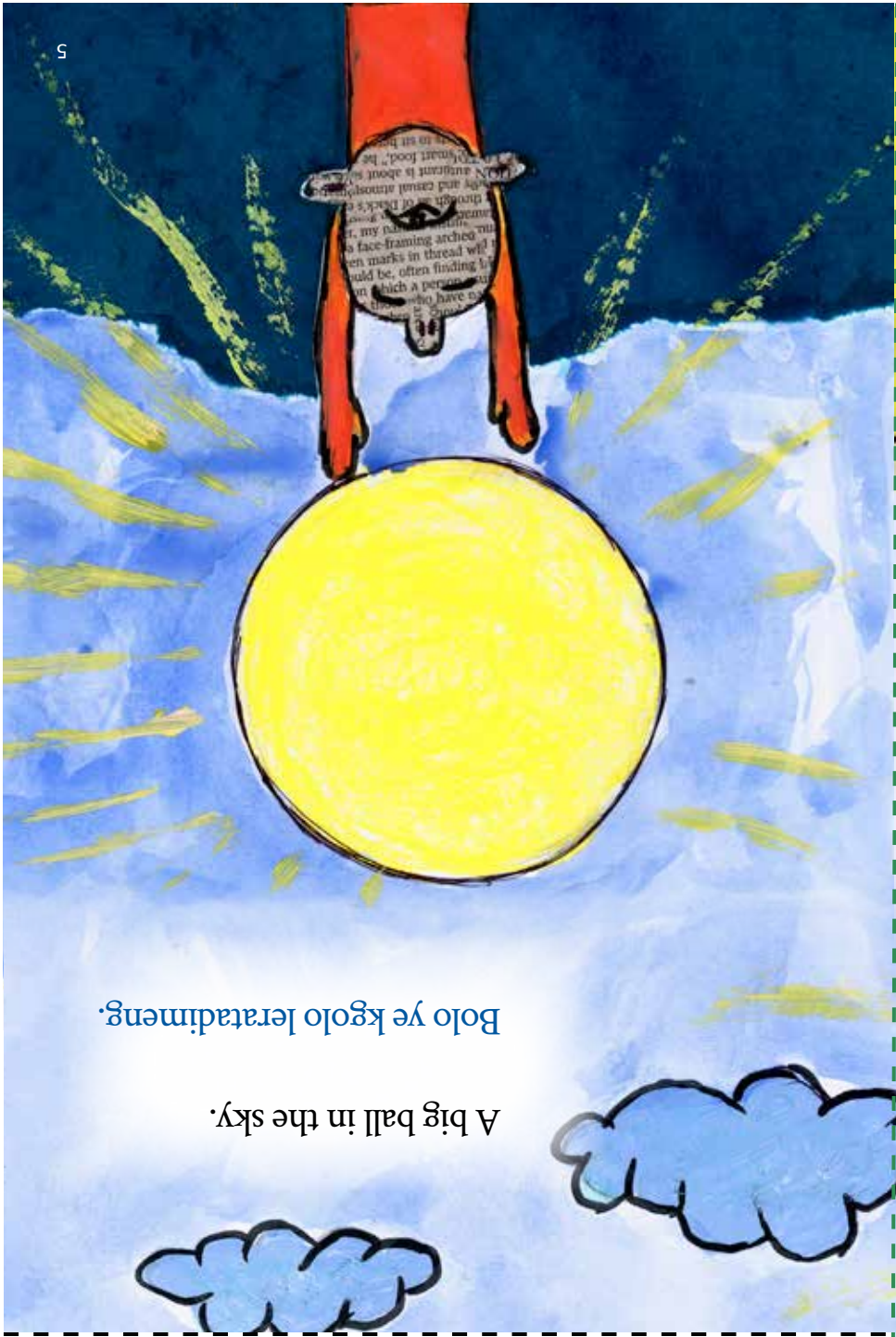
I am the sun.



The bird tells me a story.

Nonyana e nkanegela kanegelo.





A big ball in the sky.
Bolo ye kgolo leratadimeng.



Don't dirty the air and the earth.



Lefase ke bolo ye kgolo.



O se šilafatše moya le lefase.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *I am earth* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mali's friend* (pages 7 to 10) and *Timi and the barber* (page 14).

I am earth

In this book, the boy shares with us the different ways in which we are all connected to the planet we live on.

- Think about the things you do that protect the earth. Are there other small things that you could do?
- Then write: **I am earth** on a large sheet of paper and add some of your ideas about how we are all connected to the earth using drawings and/or words.

Mali's friend

- Which of the games in this story do you and your friends play? What other games do you enjoy playing together? On the notepad alongside, write a list of your favourite games to play with friends. (Remember to give your list a heading!)
- Compare your list of games with a friend's list. How are your lists the same and different?
- Why do you think Mali enjoyed playing with Lesedi more than he did playing with the other children? What advice can you give Mali about making friends?

Mogwera wa Mali

- Ke efe ya meraloko ya ka kanegelong yeo wena le bagwera ba gago le e bapalago? Ke meraloko efe ye mengwe ye le ipshinago ka go e bapala? Pampiring ya dinoutse ya ka thoko, ngwala lenaneo la meraloko ye o e ratago ye o tlogo e bapala le bagwera ba gago. (O gopole go ngwala hlogotaba ya lenaneo la gago!)
- Bapetša lenaneo la meraloko ya gago le lenaneo la mogwera wa gago. Mananeo a lena a swana goba go fapana ka tsela efe?
- Ke ka lebaka la eng o nagana gore Mali o ipshinne ka go bapala le Lesedi go feta ka fao a ipshinnago ka go bapala le bana ba bangwe? O ka fa Mali maele afe ka ga go dira segwera?

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Na'ibali: *Ke nna lefase* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Mogwera wa Mali* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *Timi le mokoti* (letlakala la 15).

Ke nna lefase

Ka pukung ye, mošemane o abelana le rena ka ga ditsela tša go fapana tšeo di re kgokaganyago le planete ye re dulago go yona.

- Nagana ka dilo tše o di dirago tše di šireletšago lefase. Go na le dilo tše dingwe tše dinnyane tše o ka di dirago?
- Ka morago ngwala: **Ke nna lefase** letlakaleng le legolo la pampiri o be o tsenye dikgopolo tša ka fao ka moka ga rena re kgokaganego le lefase le diriša dithalwa le/goba mantšu.

Timi and the barber

Timi has hair that grows very quickly! Divide a sheet of paper into eight blocks and write "Today" in the first block. Then write a day of the week in each of the other blocks, starting with "Sunday". In the first block draw a picture of Timi to show what his hair looks like just after he has been to the barber. In each of the other blocks draw a picture of him to show how much his hair grows each day!



Timi le mokoti

Timi o na le meriri ya go gola ka lebelo! Arola seripa sa pampiri ka dipoloko tše seswai o ngwale "Lehono" ka polokong ya mathomo. Gomme o ngwale matšatši a beke ka dipolokong tše dingwe, o thome ka "Lamorena". Ka polokong ya mathomo thala seswantšho sa Timi go bontšha gore meriri ya gagwe e bjang ge a boa mokoting wa meriri. Ka dipolokong tše dingwe thala seswantšho sa gagwe go bontšha ka fao meriri ya gagwe e golago ka gona letšatši ka letšatši!



Drive your imagination



Timi and the barber



By Nndi Chiazor-Enemor ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Timi and his mother lived in Mozala Town. There was something very unusual about Timi – his hair! It grew very quickly. It grew so quickly that every Saturday, Timi's mother had to take him to the barber to have his hair cut. And if there was one thing that Timi really didn't like, it was having his hair cut! Haircut time was worry time for Mom because Timi would cry.

"I don't want to have my hair cut!" he always said.

Mom would cuddle him before they set off to the barbershop, but as soon as they arrived, Timi would burst into tears.

Then Mom would have to do all sorts of things to try to get Timi to sit still while he was having his hair cut. Sometimes she would give him some biscuits. Timi loved biscuits, but he would gobble them down and start crying again. Sometimes Mom would break into a dance. She would dance to the left. She would dance to the right. She would shake her body, but Timi just cried and cried.

As soon as Jango, the barber, got ready to cut Timi's hair, Timi got ready to cry even more! First, he would sniffle, then he would sob, and then he would let out a loud cry, "*Hiyaa, hiyaa, hiyaa!*"

"It's only a haircut, Timi. It's not painful," Jango would say, trying to calm Timi down, but that made Timi cry even louder.

Sometimes Jango would sing to comfort Timi, but still Timi kept crying.

One day, Timi cried so loudly that some passers-by peeped into the barbershop to see what would make a boy cry so loudly!

"Oh, my goodness! It is only a young boy having his hair cut," they said.

Timi did not care that people came to stare at him. He cried and cried until Jango had finished cutting his hair.

Another day, he wailed so loudly that Grandma Binite came limping in with her walking stick. She lived next door to the barbershop, but had been woken up from her afternoon nap by Timi's loud wails.

"Oh, my word!" Grandma Binite said. "I thought something terrible was going on!" Then she limped back to her house to get Timi a piece of tasty grilled fish she had made. "I'm sure this will make him stop crying," she thought. But when she gave Timi the fish, he popped it into his mouth, chewed and swallowed ... and then went on crying!



After Timi had left with his mother that day, Jango sat down with a cup of tea and thought and thought. Surely there had to be a way to stop Timi from crying while his hair was being cut! And that's when Jango had his good idea! "That's it! I've solved it," he shouted excitedly.

On Timi's next visit, as soon as Jango took out his scissors, he began to tell Timi a story.

"Once there was a young boy who did not like to get his hair cut, so he let it grow and grow," said Jango. "It grew until his head was full of knotty strands of hair. Soon the knotty strands became twisted together."

"What happened next?" asked Timi, who had stopped crying.

"Flies and other insects decided to make their homes in his hair," continued Jango.

"So, what happened to him?" asked Timi, looking worried.

"The young boy began to pull at his hair and to scratch because the insects that were crawling around on his head made it very, very itchy. He pulled and scratched, and pulled and scratched all day long. Soon, his head and his hands began to hurt from all the pulling and scratching," said Jango.

"Oh, how awful! What happened next?" asked Timi, feeling sorry for the boy.

"His head and hands became swollen," continued Jango. "One day, his mom brought him to my shop. As soon as they got here, he hopped on the chair to have his haircut. He sat still so that I could give him the best haircut ever."

"Really?" asked Timi.

"Oh, yes!" said Jango. "And when I had finished cutting the boy's hair – just as I have done yours now – the boy gave me a very big hug."

Timi looked at his head. His haircut was finished! He had been enjoying the story so much that he hadn't noticed Jango cutting his hair. He jumped out of the chair and gave Jango a big hug.

And do you know what? Timi never cried again at the barbershop because Jango had a new story to tell him at every visit! And Timi's mom was very happy because Jango's stories meant an end to her weekly haircut worries.



Drive your
imagination



Timi le mokoti



Sekhutlwana
sa kanegelo

Ka Ndidi Chiazor-Enenmor ■ Diswantšho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Timi le mmagwe ba be ba dula Toropong ya Mozala. Go be go na le selo sa go makatšha ka ga Timi – meriri ya gagwe! E be e gola ka lebelo. E be e gola ka lebelo ka fao e lego gore Mokibelo o mongwe le o mongwe, mmago Timi o be a swanela go mo iša go mokoti gore meriri ya gagwe e kotiwe. Ge go na le selo se setee seo Timi a bego a sa se nyake, ke go kota meriri ya gagwe! Nako ya go kota meriri e be e le nako ya matshwenyego go Mma ka gobane Timi o be a lla.

“Ga ke nyake go kota meriri ya ka!” o be a phela a realo.

Mma o be a mo gokara pele ba eya go motho wa go kota, efela ge ba fihla fao, Timi o be a lla ka megokgo.

Gomme Mma o be a mo kunkuretšha go leka gore Timi a iketle ge ba mo kota meriri. Ka nako ye nngwe o be a mo fa dikokisana. Timi o be a rata dikokisana, efela o be a tlo di ja a thome a lle gape. Ka nako ye nngwe Mma o be a tlo bina. O be a tlo binela ka go la ngele. O be a tlo binela ka go la goja. O be a tlo tšokotšha mmele wa gagwe, efela Timi o be a tlo tšwela pele le go lla.

Ge Jango, mokoti, a swanetše go thoma go kota meriri ya Timi, Timi o be a itokišetša go lla le go fetiša! La mathomo, o tlo sekhumula, gomme a llela tlase, ka morago a bokolele, “*Hiyaa, hiyaa, hiyaa!*”

“O kota meriri fela, Timi. Ga go bohloko,” Jango o tlo realo, a leka go homotšha Timi, efela seo se be se dira gore Timi a bokolele le go feta.

Ka nako ye nngwe Jango o be a opela go leka gore Timi a homole, efela Timi o be a tšwela pele go lla.

Ka letšatši le lengwe, Timi o bokoletše kudu ka fao bafeti ba tsela ba ilego ba tsena ka lebenkeleng la meriri go bona gore ke eng sa go dira gore mošemane a bokolele ka tsela ye!

“Batho, wee! Ke mošemanyana yo a kotago meriri,” ba realo.

Timi o be a se na taba gore batho ba tllile go mmona. O tšwetše pele ka go lla go fihlela Jango a fetiša go mo kota meriri.

Ka letšatši le lengwe, o hlabile mokgoši ka fao Koko Binite a ilego a tla a hlotša a swere patla ya gagwe. O be a dula kgauswi le lebenkele la meriri, efela o tsošitšwe borokong bja mosegare ke mokgoši wa Timi.

“Batho, wee!” Koko Binite a realo. “Ke be ke nagana gore go na le se šoro se diregago!” O ile a hlotša a boela ka ngwakong wa gagwe go tšeela Timi seripa sa hlapi ye a e bešitšego. “Ke dumela gore se se tlo dira gore a emiše go lla,” a nagana. Efela o rile ge a efa Timi hlapi, a e putetša, a e sohla a e kwametša ... gomme a tšwela pele go lla!



Timi o rile go tloga le mmagwe letšatšing leo, Jango a dula fase ka komiki ya teye a nagana a ba a nagana. Nnete gona go swanetše go ba le tsela ya go thibela Timi go lla ge a kota meriri! Gomme ke nako ye Jango a ilego a tlelwa ke kgopolo ye botse! “Ke yona! Ke e rarolotše,” a goeletša ka lethabo.

Ka ketelo ya go latela ya Timi, e rile ge Jango a nšha sekero, a thoma go anegela Timi kanegelo.

“Kgale go ile gwa ba le mošemanyana yo a bego a sa nyake go kotwa meriri, ka fao o ile a e tlogela ya gola ya ba ya gola,” a realo Jango. “E gotše go fihlela hlogo ya gagwe e tlala ka ditlhale tša mahuto. Go se go ye kae ditlhale tša mahuto tša sopagana.”

“Go diregile eng sa go latela?” gwa botšiša Timi, a emišitše go lla.

“Dintšhi le dikhunkhwane tše dingwe di ile tša fetola hlogo ya gagwe bodulo bja tšona,” gwa tšwela pele Jango.

“Gomme gwa direga eng ka yena?” Timi a botšiša, a bonala a tshwenyegile.

“Mošemanyana o ile a thoma go goga meriri ya gagwe le go ingwaya ka gobane dikhunkhwane tše di bego di gagaba hlogong ya gagwe di be di dira gore a hlohlonelwe kudukudu. O be a goga a ngwaya, a goga a ngwaya, letšatši ka moka. Go se go ye kae, hlogo ya gagwe le diatla tša gagwe tša thoma go ba bohloko ka lebaka la go goga le go ngwaya,” a realo Jango.

“Batho, se a tšhoša seo! Gwa direga eng sa go latela?” gwa botšiša Timi, a kwela mošemanyana bohloko.

“Hlogo ya gagwe le diatla di ile tša ruruga,” Jango a tšwelapele. “Ka letšatši le lengwe, mmagwe o ile a mo tliša lebenkeleng la ka. Ba rile go fihla fa, a fofela setulong gore meriri ya gagwe e kotwe. O dutše ka go iketla gore ke mo kote gabotsebotse.”

“Ka nnete?” gwa botšiša Timi.

“Ee, go bjalo!” a realo Jango. “Gomme ke rile go fetša go kota mošemanyana meriri – bjalo ka fao ke dirilego ya gago gona bjale – mošemane a nkgokara ka kgokaro ye kgolo.”

Timi o ile a lebelela hlogo ya gagwe. O be a feditše go kotwa! O be a ipshina ka kanegelo ka fao a sego a lemoga gore Jango o feditše go kota meriri ya gagwe. O fofile setulong gomme a gokara Jango ka kgokaro ye kgolo.

O a tseba ke eng? Timi ga senke a hlwa a sa lla lebenkeleng la meriri ka gobane Jango o be a mo anegela kanegelo ye mpšha ka ketelo ye nngwe le ye nngwe! Gomme mmago Timi o be a thabile kudu ka gobane dikanegelo tša Jango di fedišitše matshwenyego a gagwe a go kota meriri a beke ka beke.



Nal'ibali fun



Neo, Afrika, Bella and Gogo all dream of travelling one day. Read the clues about the kind of places they would like to visit. Then read about four different places in four countries of the world. Which country do you think Neo, Afrika, Bella and Gogo would enjoy? Write the name of the country next to each person.

Bella

I love reading stories about queens. I want to explore a city that has an old palace because then I can pretend that I am a queen who lives there! Of course, I want to take Noodle with me too!

Ke rata go bala dikanegelo tša go bolela ka bommakgoši. Ke nyaka go hlohlomiša motsemogolo wa go ba le mošate o mogolo ka gobane fao ke tla itira eke ke nna mmakgoši wa go dula fao! Ee, ke nyaka go ya fao le Noodle!

Country/Naga: _____

Afrika

I love making things. I'd love to explore a place with pyramids that were built long ago, before we had machines.

Ke rata go dira dilo. Ke tla rata go hlohlomiša lefelo la go ba le diphiramiti tše di agilwego kgale, pele re eba le metšhene.

Country/Naga: _____

Gogo

Nothing is better than a love story. I'm sure I can find some good ones to read in this city.

Ga go se se phalago kanegelo ya lerato. Ke dumela gore nka hwetša tše dibotse tše nka di balago mo go motsemogolo wo.

Country/Naga: _____

Neo

I wonder how city's get nicknames. Do you think that people never sleep if they live in The City That Never Sleeps? Won't they get tired if they never sleep? I'd like to go and find the answers to these questions.

Ke ipotšiša gore metsemogolo e hwetša maina a kwero bjang. O nagana gore batho ga ba ke ba robala ge ba dula Motsemogolo Wo O Sa Kego O Robala? Ba ka se lape ge ba sa ke ba robala? Ke rata go ya go lebelela dikarabo tša dipotšišo tše.

Country/Naga: _____

Colour in the routes on the map to show which cities Neo, Afrika, Bella and Gogo would have to travel to if they wanted to visit these places. Use a different colour for each person's route. Use the same colour to write the name of the city next to each person's name.

Khalara ditsela tša mo mmepeng go bontšha gore ke metsemogolo efe yeo Neo, Afrika, Bella le Gogo ba tlo e etelago ge ba nyaka go etela mafelo a. Diriša mmala wa go fapana tseleng ya motho yo mongwe le yo mongwe. Diriša mmala o tee go ngwala leina la motsemogolo kgauswi le leina la motho.

	City they would travel to/Motsemogolo wo ba tlo o etelago
Bella	
Afrika	
Gogo	
Neo	

Boipshino bja Nal'ibali

Neo, Afrika, Bella le Gogo ba lora go tšea leeto ka letšatši le lengwe. Bala mehlala ya mehuta ya mafelo a ba ka ratago go a etela. Gomme o bale ka mafelo a go fapana a mane dinageng tše nne tša lefase. O nagana gore Neo, Afrika, Bella le Gogo ba ka ipshina nageng efe? Ngwala leina la naga kgauswi le motho yo mongwe le yo mongwe.

France

Paris is the capital of France. You can see the Eiffel Tower in Paris. Paris is well-known for its food and fashion. It is often called the city of love!

Fora

Paris ke motsemašate wa Fora. O ka bona Tora ya Eiffel kua Paris. Paris e tsebeba kudu ka dijo tša yona le fešene. Gantši e bitšwa motsemogolo wa lerato!

China

Beijing is the capital of China. This city is more than 3 000 years old! In Beijing you can visit the Great Wall of China and the Forbidden City, which is a 600-year-old palace.

China

Beijing ke motsemašate wa China. Motsemogolo wo o na le mengwaga ya go feta 3 000! Kua Beijing o ka etela Leboto le Legolo la China le Forbidden City, ye e lego mošate wa mengwaga ye 600.

United States of America

New York City is a famous city in the USA. It is also called The City That Never Sleeps. Here you will see the Statue of Liberty and some of the world's tallest buildings.

Dinaga tše di Kopanego tša Amerika

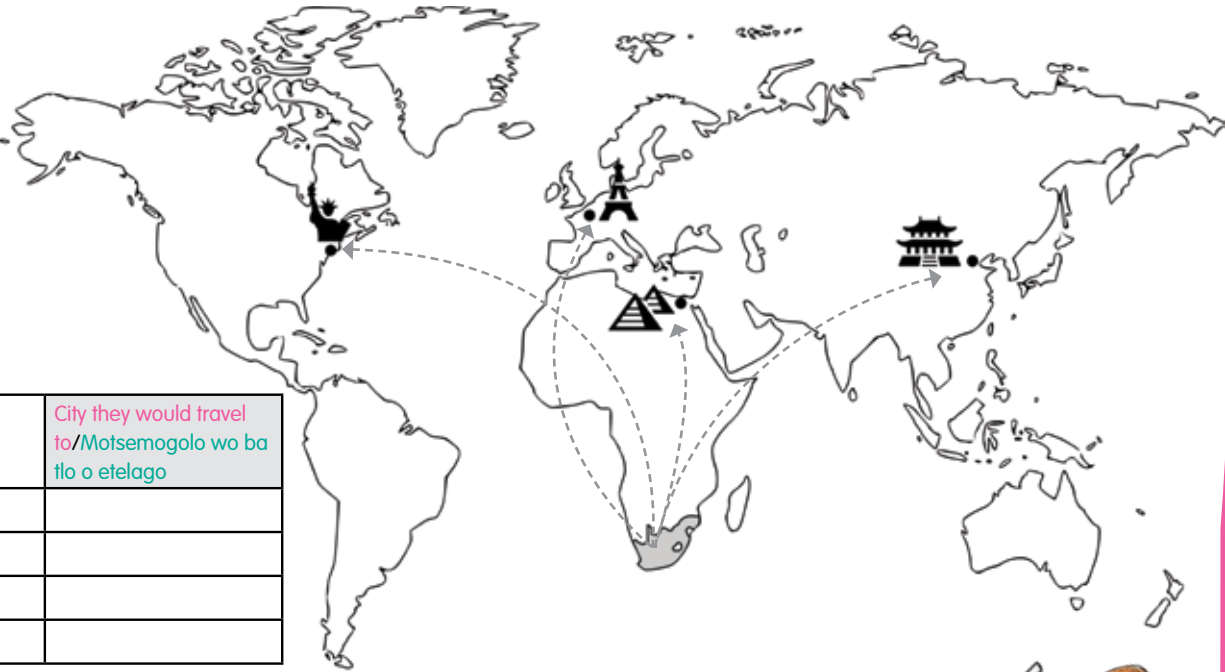
Motsemogolo wa New York (New York City) ke motsemogolo wa go tuma kudu USA. Gape e bitšwa Motsemogolo Wo o Sa Kego O Robala (The City that Never Sleeps). Fa o tlo bona Sehlewaseeme sa Liberty le ye mengwe ya meago ye meteleletele lefaseng.

Egypt

Cairo is the capital of Egypt and it is set on the Nile River. People who visit Cairo often visit the nearby pyramids and the Great Sphinx of Giza which are thousands of years old!

Egepeta

Cairo ke motsemašate wa Egepeta gomme o Nokeng ya Naele. Batho ba go etela Cairo gantši ba etela diphiramiti tša kgauswi le Great Sphinx ya Giza tša go ba le mengwaga ye diketekete!



Dikarabo: Bella – China (Beijing), Afrika – China (Beijing), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)
Answers: Bella – China (Beijing), Afrika – China (Beijing), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go lletša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

